

**ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA  
DIPARTIMENTO SOPRINTENDENZA PER I BENI E LE ATTIVITA'  
CULTURALI  
BUREAU RÉGIONAL ETHNOLOGIE ET LINGUISTIQUE**

## **AVVISO ESPLORATIVO DI MANIFESTAZIONE DI INTERESSE**

**AL FINE DI PROCEDERE ALLA REDAZIONE DI ELENCHI DI OPERATORI  
ECONOMICI A CUI ATTRIBUIRE SERVIZI A CARATTERE LINGUISTICO  
NELL'AMBITO DEL *GUICHET LINGUISTIQUE* FRANCOPROVENZALE**

La struttura dirigenziale BREL, con il presente avviso, intende acquisire manifestazioni di interesse al fine di procedere alla redazione di un elenco operatori per l'individuazione di esperti linguistici idonei a svolgere attività varie nell'ambito del *Guichet linguistique* francoprovenzale, secondo le disposizioni del D.lgs. 50/2016

**SCADENZA: 10 ottobre 2016**

### **TITOLI E REQUISITI RICHIESTI**

#### **1) REQUISITI GENERALI**

- essere cittadino di uno degli stati membri dell'Unione Europea
- non trovarsi nelle cause di esclusione di cui all'art.80 del D.Lgs 50/2016

#### **2) REQUISITI SPECIFICI**

**Gli interessati devono risultare iscritti nell'elenco regionale istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 1214 dell'8 giugno 2012 per la tutela e promozione del francoprovenzale nel settore *SMCI/SMC3* ed eventualmente nel settore *SMCI/ SMC2***

.....  
**Département de la surintendance des activités et des biens culturels**

52.10.00 Bureau régional Ethnologie et Linguistique

**Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali**

52.10.00 Ufficio regionale Etnologia e Linguistica

11100 Aoste  
16, rue Croix-de-Ville  
téléphone +39 016543386 / 0165363540  
télécopie +39 016544491

11100 Aosta  
Via Croce di Città, 16  
telefono +39 016543386 / 0165363540  
telex +39 016544491

[brel@regione.vda.it](mailto:brel@regione.vda.it)  
[cultura@pec.regione.vda.it](mailto:cultura@pec.regione.vda.it)  
[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

**C.F. 80002270074**



### **3) ULTERIORI REQUISITI TECNICI**

- avere già svolto attività lavorativa nell'ambito dello sportello linguistico francoprovenzale
- aver svolto attività lavorativa nell'ambito dei corsi di grafia *dell'Ecole Populaire de Patois*
- essere in possesso di comprovata esperienza in settori inerenti alle attività da svolgersi nello sportello linguistico

### **DESCRIZIONE SOMMARIA DEI POSSIBILI SERVIZI DA SVOLGERE**

- Traduzione scritta di parole, frasi, atti, documenti dall'italiano/francese in francoprovenzale e viceversa
- Correzione e revisione linguistica di testi di varia natura
- Trascrizione di discorsi o di altre forme di espressione orale in francoprovenzale
- Collaborazione con il gruppo di lavoro di ricerca linguistica (analisi fonetica, morfologica, sintattica e semantica, ricerca di sinonimi, approfondimento in merito a particolari forme espressive, ...)
- Redazione di testi in francoprovenzale (per riviste, bollettini, giornali locali di varia natura)
- Interventi di interpretariato
- Partecipazione al gruppo di lavoro per l'ottimizzazione e perfezionamento della grafia adottata dall'Assessorato istruzione e cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta.
- RegISTRAZIONI sonore di materiale in francoprovenzale
- Editing e acquisizione digitale del materiale audio quale testi, lemmi....
- Inserimento di documenti di varia natura nel sito
- Gestione e correzioni delle versioni francesi dei testi
- Coordinamento e organizzazione del lavoro per le riviste, i bollettini...
- Collaborazione nella produzione di contenuti multilingui (italiano-francese-francoprovenzale) da inserire sul sito, con particolare riferimento alla sezione "Divertirsi/materiale didattico", scelta delle immagini e del materiale audio e video
- Collaborazione nella redazione di schede lessicali in francoprovenzale
- Realizzazione sul territorio valdostano di iniziative a carattere linguistico

I servizi dovranno essere svolti per buona parte presso gli uffici della struttura BREL e in parte presso le sedi dei vari Comuni valdostani francoprovenzali.

Le ricerche effettuate e la documentazione prodotta nell'ambito dell'esecuzione dei servizi richiesti è di proprietà della Regione a titolo originario, ai sensi dell'articolo 11 della Legge



22 aprile 1941, n. 633, e successive integrazioni e modificazioni; non può essere utilizzata per scopi diversi da quelli decisi dall'Amministrazione regionale senza una preventiva

autorizzazione rilasciata, secondo le disposizioni vigenti in materia, a seguito di una specifica richiesta

### ULTERIORI INFORMAZIONI

Il presente avviso ha valore esclusivamente esplorativo, pertanto non vincola in alcun modo la struttura dirigenziale con gli operatori che hanno manifestato il loro interesse non trattandosi di avviso di gara.

I dati forniti dai soggetti interessati verranno trattati, ai sensi del D.lgs. 196/2003 esclusivamente per le finalità connesse alla presente procedura.

### MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DOMANDA

Gli operatori interessati dovranno presentare la *manifestazione di interesse*, redatta nella forma di cui al modello allegato, alla struttura BREL mediante consegna a mano o a mezzo posta, corriere, pec o fax entro il giorno 10 ottobre 2016 alle ore 12:00 ad uno dei seguenti recapiti:

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

BREL - Via Croce di Città, 16

11100 Aosta (AO)

Tel. 0165/363540 Fax 0165/44491

PEC: cultura@pec.regione.vda.it

E' comunque possibile presentare o integrare la *Manifestazione di interesse*, anche oltre il termine previsto, al fine di un continuo aggiornamento dell'elenco operatori.

**La *Manifestazione d'interesse* dovrà essere corredata della seguente documentazione:**

- copia fotostatica (fronte e retro), non autenticata, di un documento di identità in corso di validità;



dettagliata descrizione delle esperienze lavorative effettuate, con indicazione del ruolo professionale e delle mansioni svolte, del contesto operativo e dell'arco temporale a cui le stesse fanno riferimento, riconducibili agli ulteriori requisiti tecnici di cui al precedente punto 3.

### **ALLEGATI**

Fac simile del modulo di presentazione della *manifestazione di interesse*.

Aosta, 21 settembre 2016

**IL DIRIGENTE**  
Prof. Saverio FAVRE